

ARETEO DE CAPADOCIA: *Obra médica*. Edición de Miguel E. Pérez Molina, Akal / Clásica n1 49, Madrid, 1998, 360 pp.

Por primera vez se traduce al castellano la obra que nos ha llegado del médico Areteo de Capadocia. Poco se sabe de su vida y del resto de su obra, si bien el propio autor menciona otras obras suyas en la que se ha conservado.

La *Obra médica* de Areteo se reduce a ocho libros, cuatro referidos a las causas y síntomas de las enfermedades agudas y crónicas y otros cuatro referidos a su terapia.

El libro que reseñamos tiene el mérito de que su autor se ha atrevido no sólo a traducir por primera vez al castellano un texto griego, sino el de acometer un texto médico cuyo vocabulario presenta bastantes dificultades para su versión a una lengua moderna. Es cierto que existen diccionarios de términos médicos, traducciones de obras médicas y léxicos que responden a las ediciones publicadas; sin embargo, aún encontramos en los textos médicos griegos vocablos de difícil traducción, bien por no encontrarse una adecuada versión al castellano, bien por el hecho de que algunos vocablos griegos han cambiado su significación a lo largo de la Antigüedad. El propio autor, Pérez Molina, se ha encontrado con dificultades de este tipo y parece haberlas resuelto satisfactoriamente: así se aprecia, por ejemplo, en algunas explicaciones que leemos en notas a pie de página, como en la nota dos de la página 39.

Alguna ayuda ha podido representar las traducciones que de esta obra se han hecho al inglés (J. Moffat, 1786; J. Reynolds, 1839; F. Adams, 1856), al alemán (F. O. Dewez, 1790, 1802), al francés (R. Reynaud, 1834) y al italiano (F.

Puccinotti, 1836; y L. Stroppiana, 1973, con comentario), además de contar con varias versiones latinas (1552, 1554, 1567, 1603, 1627, 1735, 1826).

La obra traducida consta de ocho libritos, agrupados de dos en dos en cada una de las dos partes en que se estructura. El traductor ha preferido iniciar el libro primero en el capítulo 5 sin atender el añadido que se incorporara en la primera edición de 1554, en la que Jacobo Goupyl añadió de su propia mano una versión hecha a partir de las noticias que sobre esas enfermedades recogieran Galeno y Pablo de Egina.

La traducción va acompañada de múltiples notas a pie de página (91 + 85 + 127 + 145 + 189 + 114 + 87 + 39, por libro, respectivamente) de contenido diverso: explicaciones lingüísticas, referencias a otras obras médicas, explicaciones de nombres de enfermedades, plantas, medicinas, etc. En la Introducción se han sintetizado las noticias que se tienen del médico de Capadocia y de cuantos estudios se han publicado. Especialmente útiles son los varios índices que cierran el libro: índices de antropónimos y de divinidades, topónimos, patologías, síntomas, causas y efectos, remedios orgánicos (animales y plantas) e inorgánicos (minerales), así como otros remedios de diverso origen.

Miguel E. Pérez Molina culmina en este libro una larga etapa dedicada al estudio de Areteo, del que ha publicado algunos análisis parciales, como «Edición y comentario de la <Obra Médica> de Areteo de Capadocia», en *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico* (Cádiz, 1993, vol. II, 785-793), o «Algunas características lingüísticas de la <Obra Médica> de Areteo de Capadocia», en *Myrtia*, 6, 1991, 83-94.

Además de presentar la primera traducción en castellano de esta obra médica griega, el libro destaca por las interesantes y detalladas explicaciones que ha incluido en las notas, algunas de las cuales ofrecen una minuciosa descripción de un vocablo, de una parte del cuerpo, de una enfermedad o de las propiedades de una planta, acompañadas de unas referencias bibliográficas muy completas.

Finalicemos este breve comentario destacando la importancia de este libro por su aportación a la historia de la ciencia griega en general, y de la historia de la medicina en particular, así como por el hecho de servir como medio de consulta para la lectura de otros tratados médicos antiguos.

*Luis Miguel Pino Campos*